



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	TICP6102-211		
Nome da unidade curricular	Tradução Comercial		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Chinês / Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30
Nome de docente	Zhang Chen	E-mail	bradleyzhang@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B213, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6547

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A unidade curricular Tradução comercial pretende formar talentos profissionais bilingues para corresponder às exigências do mercado, valorizando o papel de Macau como ponte de ligação entre a China e os países de língua portuguesa, nomeadamente, através da especialização em tradução dos termos do sector do comércio e do sector empresarial. Desta forma, tendo em conta que se trata de uma disciplina opcional de prática de tradução comercial, pretende-se, ao longo do semestre e através das actividades de tradução, enriquecer os conhecimentos dos alunos sobre actividades comerciais e empresariais, assim como cultivar a capacidade de investigação e aumentar o vocabulário adquirido. Além disso, pretende-se que os estudantes sejam capazes de desenvolver o domínio das línguas de trabalho, através de exercícios práticos, trabalhos de investigação, leituras e tarefas específicas relacionadas com diferentes domínios da área comercial.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Identificar a situação e o desenvolvimento das relações comerciais entre a China e os países de língua portuguesa, e também as práticas relacionadas com as actividades realizadas em instituições empresariais e económicas.
M2.	Dominar métodos e técnicas de tradução específicos para cumprir tarefas comerciais de modo a satisfazer diversas exigências do mercado de trabalho.
M3.	Elaborar e traduzir sob orientação do docente tarefas comerciais específicas em chinês e em português.



M4.	Analisar e sistematizar de forma comparativa problemas nas tarefas de tradução em chinês e em português.
-----	--

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4
P1. Desenvolver habilidades de pensamento crítico sobre os usos práticos da linguagem e da tradução.	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir competências de pensamento teórico e prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de atuação do tradutor/intérprete.	✓	✓	✓	✓
P3. Usar diferentes abordagens na atividade de tradução, tomando decisões e usando diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.	✓	✓	✓	✓
P4. Reforçar e consolidar as técnicas e práticas de tradução e interpretação, como, por exemplo, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado de tradução.	✓	✓	✓	✓
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.	✓	✓	✓	✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.				
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho.				
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para adaptação a diferentes contextos culturais que visam possibilitar a convivência entre culturas com base em valores de tolerância				

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1-3	Energias renováveis	6
4-7	Macroeconomia	8
8-9	Mercado laboral	4
10	Teste intercalar	2
11-14	Comércio electrónico	8
15	Teste final	2



ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4
T1. Aulas teóricas	✓			
T2. Aulas práticas	✓	✓	✓	
T3. Discussões e trabalhos em grupo		✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Presença	5%	M1-M4
A2. Exercícios e trabalhos de casa	25%	M1-M4
A3. Teste intercalar	30%	M1-M4
A4. Teste final	40%	M1-M4

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.



Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

LI, Changsen e CHOI, Wai Hao (2002). *Aspectos Teóricos-Práticos de Tradução Português / Chinês* (實用葡漢翻譯教程). 1ª. Edição. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

Ye, Zhiliang (2008). *Temas Económico-Comerciais em Português*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Moreira, Isabel de Moraes Sarmiento (2016). *Correspondência comercial*. Lisboa: ETEP.

Pereira, M. L. (2000). *Escrever em português. Didáticas e práticas*. Porto: ASA.

Martins, Fran (2016). *Contratos e Obrigações Comerciais*. São Paulo: Forense.

Estevez, André Fernandes et al. (2014). *Contratos Empresariais*. São Paulo: Saraiva.

<https://m.ipim.gov.mo/pt-pt/>

https://www.economia.gov.mo/pt_PT/

<http://finance.cnr.cn>

<https://www.forumchinaplp.org.mo/>

<https://www.bloomberg.com/asia>

Nota: No decurso das aulas o professor irá distribuir materiais práticos e também outros elementos bibliográficos, de acordo com as necessidades.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar



澳門理工大學

Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/